

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ

ТӘУЕЛСІЗДІК КЕЗЕҢІНДЕГІ ҚАЗАҚСТАНДЫҚ АУДАРМАТАНУ МЕН
КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ ДАМУЫ МЕН ЖАҢҒЫРУ ҮДЕРІСІ

ғылыми және оқу-әдістемелік мақалалар

ЖИНАҒЫ

СБОРНИК

научных и учебно методических статей

ПРОЦЕСС МОДЕРНИЗАЦИИ И РАЗВИТИЯ КАЗАХСТАНСКОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
И КОМПАРАТИВИСТИКИ В ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ

MATERIALS

of scientific and methodological articles

THE PROCESS OF MODERNIZATION AND DEVELOPMENT
OF KAZAKH TRANSLATION STUDIES AND
COMPARATIVE STUDIES IN THE PERIOD OF INDEPENDENCE

Алматы
2021

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасы баспаға ұсынған.

Р е д а к ц и я л ы қ а л қ а :

Джолдасбекова Б.У., Аймагамбетова М.М., Қазыбек Г.Қ.,
Акимбекова Г.Ш., Азимбаева И.К., Жапарова А.Ж., Дайрабекова Г.К.

Қ ұ р а с т ы р ғ а н :

филология ғылымдарының кандидаты, проф. Қазыбек Г.Қ.
PhD доктор Жапарова А.Ж. аға оқытушы Дайрабекова Г.К.

Тәуелсіздік кезеңіндегі қазақстандық Аударматану мен Компаративистиканың дамуы мен жаңғыр үдерісі атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік мақалалар жинағы. – Алматы: Қазақ университеті, 2021. – 360 бет.

ISBN 978-601-04-5764-5

Жинақ 2021 жылы 26 қарашада әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасында өткен «Тәуелсіздік кезеңіндегі қазақстандық Аударматану мен Компаративистиканың дамуы мен жаңғыр үдерісі» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары негізінде дайындалды. Аударматану әдістемесі, әдеби байланыстар, көркем аударманы талдау мен бағалаудың және тіл білімінің өзекті мәселелеріне назар аударылады.

Аударматану әдістемесі мәселелерімен айналысатын мамандарға, жас ғалымдар мен студенттерге, магистранттар мен докторанттарға арналады.

проведения эффективного синхронного перевода. Синхронный перевод является неотъемлемой частью всех современных многоязычных конференций, совещаний, трансляций и т. д. Как было упомянуто ранее, одним из главных преимуществ синхронного перевода является его удобство. Участникам конференции или презентации не нужно ждать, пока переводчик переведет какую-либо часть речи докладчика. Время проведения мероприятия в этом случае значительно сокращается. Кроме того, можно переводить речь говорящего с помощью синхронного перевода сразу на несколько языков.

Литература

1. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 2008. – 192 с.
2. Ширяев, А.Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А.Ф. Ширяев. – М., 2007. – 218 с.
3. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2005.
4. Кэтфорд Дж. С. Лингвистическая теория перевода. Лондон: Оксфордский университет. Пресса, 2005.
5. Ширяев, А.Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А.Ф. Ширяев. – М., 2007. – 218 с.
6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. М., 2001. С. 211.
7. Умуралиев З.Б. Тойчиев Л.К., Акрамова Н.М. Проблемы, возникающие при изучении английского языка для специальных целей / Вопросы науки и образования, 2019.
8. Волкова Т.А. Перевод переговоров: метод. указания. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2010.
9. Комиссаров В. Н., Гончаренко С. Ф. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
10. Алексеева Л.С. Профессиональная подготовка переводчика. М., 2000.
11. Зубанова И.В. Синхронный перевод: Как это делается. Мосты N1(33), 2012. – С. 16.
12. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский 3-е издание/ Л. Виссон. – М.:Р.Валент, 2002. – С.200.
13. Зубанова И.В. Не обижайте синхронистов // Мосты: журнал переводчиков. – М.: Р. Валент. – 2013. – № 1 (37). – С. 13-17.
14. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 159 с.

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

А.А. Салимбаева, С.Д. Сейденова

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
Алматы, Казахстан

Мақалада синхронды аударма процесіндегі сөйлеу компрессиясының ұғымы, сондай-ақ сөйлеу компрессиясын қолдану әдістері қарастырылады.

This article discusses the concept of speech compression in the process of simultaneous interpreting, as well as the techniques of speech compression.

В данной статье рассматривается понятие речевой компрессии в процессе синхронного перевода, а так же приемы речевой компрессии.

Механизм речевой компрессии, сопутствующей процессу синхронного перевода представляет для исследователей значительный интерес.

Под речевой компрессией подразумевается способ уменьшения слоговой величины текста без нанесения существенного ущерба выполнению коммуникативной задачи оратора. Речевая компрессия осуществляется путём синонимической или близкой к ней замены частей, а также путём опущения отрезка речи, либо дублирующих смысловое содержание предшествующих отрезков, либо несущих информацию, которая содержится в ситуации общения, либо избыточных с точки зрения задачи коммуникации.

Речевая компрессия представляется естественным явлением, сопутствующим синхронному переводу. В первую очередь, в ее основе лежат системные различия языков, а также особенности синхронного перевода как вида перевода. Явление компрессии в синхронном переводе также вытекает из ряда лингвистических и психологических закономерностей речевой деятельности и, в частности, закономерности передачи речевых сообщений, когда пересказывается ядро исходного высказывания, несущее существенную для понимания информацию, а детали сообщения, выраженные второстепенными членами, теряются при перекодировании. В процессе устной передачи на одном и том же языке сокращение объема речевого сообщения до 60% является вполне нормальным явлением. Несмотря на такое значительное сокращение объема текста, количество предложений в сообщении, как правило, практически не изменяется.

Необходимость обеспечения приемлемого качества перевода заставляет переводчика прибегать к использованию приёмов, позволяющих минимизировать информационные потери, причиной которых являются экстремальные условия, сопровождающие процессы одновременного слушания исходного текста и порождения текста на языке перевода. Трудности возникают, в первую очередь, из-за дефицита времени, необходимости сохранять определённый ритм говорения, из-за различий в синтаксических структурах исходного языка и языка перевода, а также из-за невозможности сделать точный прогноз дальнейшего хода рассуждений оратора. Всё это приводит к тому, что темп речи переводчика сбивается, возникают паузы, имеют место случаи потери информации, деформируется синтаксическая структура предложения. В силу данных особенностей к синхронному переводу не применимы те требования, которые предъявляются к переводу письменному. Перед переводчиком-синхронистом стоит сложная задача: уложиться в жёсткие временные рамки и не допустить потери значимой информации.

В связи с этим возникает проблема выделения ряда значимых характеристик оригинала, которые подлежат переносу в текст/сообщение на ПЯ, позволяя последнему выступать полноправной заменой оригиналу, или репрезентировать его в иной культурной и языковой среде. Иначе говоря, встает вопрос реализации переводом функции репрезентативности (по С.В. Тюленеву, способности текста перевода репрезентировать оригинал) и выделения ряда требований репрезентативности перевода, которые должны быть критерием его оценки. С.В. Тюленев приводит ряд критериев репрезентативности, минимальных требований, которые должны предъявляться к переводу текстов. Эти критерии включают перенос фактической информации, содержащейся в оригинале, при обязательном соблюдении лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, цели создания исходного текста, тона оригинала, а также авторского отношения к излагаемому в исходном тексте предмету [1].

Компрессия становится возможной благодаря информационной избыточности речи. Поскольку задачей синхронного переводчика является передача коммуникативной интенции отправителя, то, из-за различий в грамматической и синтаксической структурах английского и русского языков, средства достижения репрезентативности перевода при передаче коммуни-

кативной интенции отправителя будут разными. Причина такого явления лежит в различиях языковых средств передачи прагматической составляющей сообщения в английском и русском языках. Следовательно, мы имеем право предположить, что различия в грамматическом строе языков также являются одним из существенно важных факторов, оказывающих влияние на реализацию механизма компрессии в синхронном переводе, и мы считаем необходимым рассматривать этот фактор наряду с прочими факторами, перечисленными выше.

Таким образом, на механизм реализации компрессии оказывают влияние 5 факторов: условия работы синхронного переводчика, контекст коммуникации, задача коммуникации, контекст сообщения, различия в грамматическом строе языков. Рассмотрим подробнее приемы речевой компрессии, мотивированные вышеуказанными факторами. По данным Г.В. Чернова, одновременность процессов слушания и говорения, а также нередкие случаи запаздывания сообщения на ИЯ по сравнению с соответствующим ему переводом на ПЯ, свидетельствуют о том, что в основе процесса синхронного перевода лежат два механизма: 1) механизм вероятностного прогнозирования поступающего к переводчику сообщения и 2) механизм упреждающего синтеза при порождении переводчиком сообщения на языке перевода [2].

Линн Виссон выделяет следующие практические приемы, которыми должен владеть переводчик-синхронист: а) речевая компрессия; б) опущение и добавление материала; в) синекдоха и метонимия; г) использование антонимов и семантических эквивалентов; д) грамматическая инверсия [3, 37-43].

Умение следить за развитием мысли оратора и мгновенно выбирать наилучший способ её выражения на ПЯ определяют более или менее успешный результат при применении указанных ниже приемов компрессии:

- Опущение/замена слова, требующего развернутого пояснения;
- Трансформация глагола в предикативную структуру to be + прилагательное/причастие/предлог;
- Обобщение (свертывание синтагмы до слова с общим значением);
- Опущение эмфазы;
- Немотивированное опущение предложения или его части.

Говоря о компрессии, в связи с реализацией задачи коммуникации, необходимо отметить, что в процессе перевода подвергаются компрессии лишь те элементы, которые не несут никакой существенной фактической информации, а лишь оформляют высказывание на ИЯ, что позволяет синхронисту пренебречь ими при переводе. Как правило, при остром дефиците времени, характеризующем процесс синхронного перевода, опускаются такие элементы высказывания как вводные слова, риторические предложения и отступления от темы. Изредка опускаются формулы вежливости.

Опущение прецизионной информации. Устранение в определённых условиях общения таких отрезков текста может восприниматься как вполне оправданный шаг со стороны переводчика-синхрониста, поскольку подобные элементы при переводе сообщения могут восприниматься как избыточные (чаще всего, это касается случаев, когда оратор приводит большое количество числовой или статистической информации), а их отсутствие в тексте на ПЯ не оказывает существенного влияния на реализацию коммуникативного намерения оратора. Что касается устранения имён собственных, то слушатели, как правило, могут с большей или меньшей точностью восстановить их из контекста сообщения. Однако, в большинстве случаев, опущение прецизионной информации должно рассматриваться как ошибка.

Опущение формул вежливости. Можно отметить, что формулы вежливости, находящиеся в заключительной части высказывания на ИЯ, компрессируются в большинстве случаев, поскольку совпадают по времени с моментом проговаривания синхронистом заключительной части перевода исходного сообщения. Опущение переводчиком формул вежливости может быть допустимо, если оно существенно не снижает степень реализации коммуникативного намерения оратора и не нарушает культурной нормы принимающего языка.

Опущение вводной конструкции. Вводные слова и предложения представляют собой одну из форм организации высказывания, позволяющей оратору выиграть время для формулирования высказывания за счёт звучания подобной высокоавтоматизированной конструкции. Опущение подобных элементов позволяет переводчику сконцентрироваться на восприятии речи оратора.

Опущение вставной конструкции. Вставки содержат обычно сведения, возникшие в момент высказывания, не предполагавшиеся заранее. Поскольку вставные конструкции не оказывают существенного влияния на выражение коммуникативной интенции оратора, синхронист зачастую может ими пренебречь

Формулы вежливости, вводные и вставные элементы, а в отдельных случаях даже и числовые данные, даты и имена собственные могут не нести существенной смысловой нагрузки (к примеру, выступая иллюстрацией к некоему тезису, выдвинутому оратором) и в таких случаях переводчик может пожертвовать ими в процессе перевода. В условиях дефицита времени опущение подобных элементов высказывания представляется вполне оправданным.

Один из приемов компрессии, в основе которого лежит информация, дублируемая предшествующим контекстом сообщения, – замена полного наименования аббревиатурой или сокращённым наименованием. Этот прием является достаточно удобным, поскольку позволяет переводчику заменять часто встречающиеся и длинные конструкции короткими аббревиатурами. Однако, как известно, аббревиатуры плохо воспринимаются на слух. Некоторые аббревиатуры могут быть по-разному истолкованы аудиторией в силу их многозначности. Именно поэтому контекст в данном случае особенно важен. Для снятия многозначности при вводе некоторой аббревиатуры в текст на ПЯ синхронист должен обязательно ее расшифровать. Как правило, при переводе синхронист использует распространенные аббревиатуры, известные широкой аудитории. Это позволяет сжать высказывание на ПЯ, одновременно поддерживая достаточно высокий уровень репрезентативности перевода. Данный прием также включает в себя случаи замены полного наименования сокращенным, например: Республика Казахстан – Казахстан.

Конкретизация за счет предшествующего контекста. Сжатие длинной конструкции до наименования, выраженного одним-двумя словами, в ряде случаев не отражается на уровне репрезентативности сообщения на ИЯ и его перевода. Однако подобная трансформация возможна только при условии, если из контекста понятно, о чем идет речь.

Опущение однородного члена. Достаточно часто переводчиками частично опускаются однородные члены, в частности, лексические единицы при перечислении. Подобное перечисление обычно служит подтверждением некоторому тезису, высказанному оратором ранее. Данная информация может существенно не влиять на реализацию коммуникативной задачи говорящего, и синхронист может пренебречь полным переводом перечисленных лексических единиц. Однако ситуация осложняется, если перечисляемые элементы относятся к прецизионным словам, которые, как показал анализ материала, зачастую с трудом воспринимаются переводчиком на слух.

Устранение повторяющихся синтаксических компонентов. Устранение повторяющихся синтаксических компонентов является одним из наиболее распространенных видов трансформаций в процессе синхронного перевода.

Использование параллельных конструкций – риторический прием, который часто применяют ораторы для усиления эмоционального воздействия. При переводе подобная параллельная конструкция с большим объемом прецизионной информации может быть заменена достаточно простой автоматизированной конструкцией.

Устранение дифференциальных семантических компонентов с переходом от видового понятия к родовому. Приемы речевой компрессии, обусловленные различиями в грамматическом строе языков. Естественные различия в лексических и синтаксических системах языков ведут к различиям в системах межъязыковых соответствий отдельно взятых языковых пар,

что, в свою очередь, объясняет уникальность общей картины трансформаций при переводе для каждой языковой пары. Выбор переводчиком того или иного приема определяется структурными и семантическими расхождениями систем ИЯ и ПЯ, особенностями их речевых и языковых норм, стилистическими особенностями оригинала.

Проанализировав труды переводоведов, занимающихся теорией устного и синхронного перевода, можно рассмотреть возможности компрессии, доступные синхронисту, осуществляющему перевод с русского языка на английский:

- адвербиализация;
- десубстантивация;
- свертывание предикативно-объектной структуры в глагол;
- замена предикативной конструкции глаголом с приставкой;
- замена полнозначного глагола глаголом широкой семантики;
- опущение определительной конструкции или наречия;
- замещение/стяжение словосочетания;
- трансформация простого предложения во вводяще-бытийную конструкцию;
- сжатие союзной конструкции [4-10].

Итак, при выполнении синхронного перевода спонтанной речи с русского языка на английский используется ряд приемов компрессии, обусловленных особенностями взаимодействия систем русского и английского языков. Основная проблема заключается в том, что синхронные переводчики в процессе своей деятельности зачастую непоследовательно и неполно используют ресурсы языка перевода, прибегая к калькированию структуры исходного языка.

Таким образом, изучение всех межъязыковых соответствий, предоставляемых парой конкретных языковых систем, а также автоматизация применения приемов компрессии могли бы существенно снизить психологическую нагрузку при синхронном переводе спонтанной речи и значительно повысить качество работы синхронистов.

Литература

1. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
2. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Наука, 2008. – 214 с.
3. *Линн Виссон*. Русские проблемы в английской речи ... Авторизованный перевод с английского: Lynn Visson. – М.: Р.Валент, 2005 - 192 с.
4. Сдобников В. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / Петрова О. В. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
5. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1987. – 256 с.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Либроком, 2009. – 216 с.
7. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183с.
8. Гурин И. В. Приёмы речевой компрессии при синхронном переводе с русского языка на английский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-88396.html> (дата обращения: 10.03.2016).
9. Дударева Н. А. О некоторых трудностях синхронного перевода // «Вестник ИГЭУ». – 2009. – № 1. – с. 68–71.
10. Кузнецова И. Н., Метковская А.И. Механизм речевой компрессии в процессе синхронного перевода // Экология ЦЧО РФ. – 2012. – № 1 (28). – с. 60–68.

МАЗМҰНЫ

АУДАРМАТАНУДАҒЫ ЖАҢА ТЕХНОЛОГИЯЛАР МЕН ЗАМАНАУИ ӘДІСТЕМЕЛЕР

1	Аймагамбетова М.М., Алмабекова Д. С. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ С ПОМОЩЬЮ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ ОНЛАЙН-ПРОГРАММ НА ПРИМЕРЕ СФЕРЫ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ	3
2	Амангелді Н.Қ, Қазыбек Г.Қ, АРНАЙЫ АУЫЗША АУДАРМА ТЕОРИЯСЫНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ	8
3	Bissengaliyev A. A., Zhanysbekova E.T. MODERN METHODS OF TRANSLATING INFORMATION	12
4	Bolat A.E. Berkimbayeva S.B. PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CINEMATOGRAPHIC TEXT	16
5	Butabayeva A.K., Tayeva R.M. PECULIARITIES OF TRANSLATION OF MYTHONYMS (ON THE MATERIAL OF ENGLISH FOLK TALES”THE TULIP PIXIES” AND “THE KNUCKER OF LYMINSTER”).	20
6	Ван Жуюе., Тараков А.С. ПРОИЗВЕДЕНИЯ М. АУЭЗОВА В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ	24
7	Го Жуньмин, Аймагамбетова М.М. ALLAN POE AND THE INTERPRETATION OF AMERICAN GOTHIC LITERATURE	28
8	Ерханова С.Е., Қазыбек Г.Қ. ЖАРНАМА ТІЛІ ЖӘНЕ ЖАРНАМА МӘТІНДЕРІН (СЛОГАНДАРЫН) АУДАРУ МӘСЕЛЕСІ	31
9	D.N. Zhapar, Ashymkhanova S.A. CURRENT ISSUES IN LITERARY COMPARATIVISM	34
10	Извеков В.С. Қазыбек Г.Қ. ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СПИКЕРА НА ПРОЦЕСС СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА	38
11	Kainarbayeva K.B., Seidenova S.D. DIFFICULTIES OF TRANSLATING WORDPLAY IN AUDIO MEDIAL TEXTS	42
12	Kalibayeva M.Zh CAUSES OF «FALSE FRIENDS OF TRANSLATORS», TRANSLATION PROBLEMS	48
13	Кенис Е., Таева Р.М. PECULIARITIES OF MEDIA TEXTS TRANSLATION TRANSLATION	51
14	Қазыбек Г.Қ., Қазебекова, Л.Е. ҚАСЫМ АМАНЖОЛОВТЫҢ АУДАРМАШЫЛЫҚ ТӘЖІРИБЕСІ	56
15	Кудайбергенова З.М, Тарақов А.С. АУДАРМАДАҒЫ ЖАҢА АҚПАРАТТЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР	61

16	Ли Шижуи, Жанысбекова Э.Т. ИЗУЧЕНИЕ ПРОЦЕССА КОГНИТИВНОЙ ПСИХОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧИКА В МОДЕЛИ ТРАНСФОРМАЦИЙ ОСНОВЕ КЛАССИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ ПСИХОЛОГИИ)	65
17	Ломакина А.Г., Куратова О. А., ПРИЕМЫ РЕЧЕВОЙ КОМПРЕССИИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	69
18	Maulezarypova A.V PECULIARITIES OF TRANSLATING PROPER NAMES AND SPECIALIZED VOCABULARY IN SCIENCE FICTION NOVELS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN	73
19	Morugova Y. ICT IN DIFFERENT TYPES OF INTERPRETING: SIGNIFICANCE AND CHALLENGES	76
20	Муқан М. Н., Қазыбек Г.Қ. КИНОИНДУСТРИЯ ӨНДІРІСІНДЕГІ АУДАРМА	81
21	Мустафина М.А. Уралова З.И. ПЕРЕВОД КАК ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	84
22	Нагиятова Л.Б. ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ФРИЛАНС В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ	89
23	Nurmaganbetova D.B, Dadebaev Zh.D. MODERN METHODS AND NEW TECHNOLOGIES IN INTERPRETATION AND ITS INFLUENCE ON THE PERSONALITY OF THE INTERPRETER IN SIMULTANEOUS TRANSLATION	93
24	Рахметжанова. Д., Казыбек Г.К.. ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА	96
25	Салимбаева А.А., Сейденова С.Д., РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ	100
26	Sarsikeyeva G.K., Shariyeva A.M., MANIFESTATION OF NATIONAL IDENTITY IN PHRASEOLOGICAL UNITS AND METHODS OF THEIR TRANSLATION	105
27	Serikova ZH.B., Tayeva R.M. MODERN METHODS OF AUDIOVISUAL TRANSLATION	108
28	Төнкер А, Алимбаева А., «МЕНИҢ АТЫМ ҚОЖА» ПОВЕСТИНДЕГІ ЭТНОМӘДЕНИ РЕАЛИЙЛАРДІҢ АУДАРЫЛУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ.	112
29	Цао Мэнди, Қазыбек Г.Қ. COMPRESSION METHOD IN SIMULTANEOUS TRANSLATION	116
30	Чжан Мэнчжэнь, Ашимханова С.А. АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ТВОРЧЕСТВЕ Г. БЕЛЬГЕРА	120

31	Чэнь Цзин, Куратова О.А. ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ И ПЕРЕВОД КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ: ПЕРСПЕКТИВА КОГНИТИВНОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ	124
32	Шәмліхан А. Ш., Аймагамбетова М.М. АУДАРМА СЕМАНТОГРАФИЯСЫНЫҢ ЛЕКСИКАЛЫҚ ТӘСІЛДЕРІ	127
ҚАЗІРГІ КЕЗЕҢДЕГІ ЛИНГВИСТИКАДАҒЫ ИНТЕГРАТИВТІК ҮРДІСТЕР СИПАТЫ		
33	Beisembayeva G.Z. Imangaliyeva D.N. LINGUISTIC AND STYLISTIC FEATURES OF ENGLISH NEWSPAPER TEXT	131
34	Gabdkarimova G. AN EFFECTIVE TECHNOLOGY FOR LEARNING A FOREIGN LANGUAGE	134
35	Kusseпова G.T. Kenzhigozhina K. S. THE FUNCTIONAL SPECIFICS OF THE JUDICIAL DISCOURSE IN MASS MEDIA	138
36	Dairabekova A.K. THE INTEGRATION OF DISCIPLINE AND LANGUAGE THEORETICAL FUNDAMENTALS OF PROFESSIONAL COMPETENCE	143
37	Джаббаровова А.Д., Жапарова А.Ж. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАЙМСТВОВАНИЯ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА	146
38	Джакупова Г.Б. АҒЫЛШЫН ТІЛІ САБАҒЫНДА МӘТІНДЕРДІ ОҚУ АРҚЫЛЫ МЕДИЦИНА СТУДЕНТТЕРІНІҢ СЫНИ ОЙЛАУЫН ДАМЫТУ	149
39	Kobzhanova A.E. Berkimbayeva S.K. MODERN THEORIES OF LINGUISTICS: LINGUOECOLOGY	154
40	Макатаева Ш.М КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	158
41	Nassilbekova.T. TOLERANCE AND INTOLERANCE MARKERS OF INTERNET DISCOURSE IN INTERCULTURAL COMMUNICATION	162
42	Мұратова А. А., Анафинова М. Л. МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ ҚАТЫНАС ЖӘНЕ СӨЙЛЕУ ЭТИКЕТІ	167
43	Новикова С.В., Куратова О.А. СОЧЕТАНИЕ ТРАДИЦИОННОЙ И ИННОВАЦИОННОЙ МЕТОДИКИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	170
44	Sarsikeyeva G.K. Yedilova A.Y. EMOTIVE LEXIS IN ENGLISH MEDIA-TEXTS	173
45	Скакова Ж.Б. Таева Р.М. СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРИЛОЖЕНИЙ	178

ӘДЕБИ КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

46	Айтбаева К.Б., Тараков А.С. АБАЙ ӨЛЕҢДЕРІН ОРЫС ТІЛІНЕ АУДАРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ (ҚАЗАҚ-ОРЫС ӘДЕБИ БАЙЛАНЫСЫ НЕГІЗІНДЕ)	181
47	Байкадамов Д.А., Таева Р.М. ВЫЯВЛЕНИЕ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА И ТРЕБОВАНИЙ К ЛОКАЛИЗАЦИИ ВИДЕОИГР ЧЕРЕЗ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ	186
48	Бауржанұлы Е. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ	191
49	Weisembayeva G.Z, Shagirova L.K. VERBAL FEATURES OF EMOTIONS: GENDER ASPECT	194
50	Жанысбекова Э.Т. НЕОМИФ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ МАЛОЙ ПРОЗА ЛИРЫ КОНЬС)	200
51	Куратова О.А., Новикова С.В. МЕЖЛИТЕРАТУРНЫЙ ДИАЛОГ В КОМПАРАТИВИСТИКЕ	204
52	Карабаева Б.Н., Дәдебаев Ж.Д. АБАЙ ҚҰНАНБАЙҰЛЫНЫҢ «АЛТЫНШЫ ҚАРА СӨЗІНІҢ» АУДАРМАЛАРЫНДА ҚОЛДАНЫЛҒАН АУДАРМАШЫЛЫҚ ТРАНСФОРМАЦИЯЛАР	208
53	Қамбарбекова Қ.Х. Ашимханова С.А. ИНВЕРСИЯ КАК ОДИН ИЗСТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РОМАНЕ ДЖЕЙН ОСТИН	211
54	Муратова А.М., Жанысбекова Э.Т. АФОРИЗМ – ҰЛЫ ТҰЛҒАЛАРДЫҢ ОЙ-МАРЖАНДАРЫ	214
55	Нүкебай Г.Қ. КАНОНДЫҚ МӘТІНДІ ҚАЛПЫНА КЕЛТІРУДІҢ НЕГІЗГІ ӘДІСТЕРІ	218
56	Рыскулбекова Г.П АҒЫЛШЫН ӘДЕБИЕТІНДЕГІ МИФТІК МЕКТЕПТІҢ ҚАЛЫПТАСУЫ	222
57	Sailygara A.A., Ersultanova G.T. WAYS OF TRANSFERRING STYLISTIC TECHNIQUES OF A POEM IN TRANSLATION BASED ON ABAI'S POEMS	225
58	Shalbayeva A. Zhaparova A. ZH. DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN TRANSLATION OF CULTURAL REALIA IN LITERARY TEXTS	229
59	Шарипова Г.С. Бектурова Э.К. ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ	234
60	Тәжібай М.Ж. ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АМЕРИКА ЖАЗУШЫЛАРЫ ШЫҒАРМАСЫНДАҒЫ ӘЙЕЛ МӘРТЕБЕСІ	239

ТІЛТАНУДЫҢ ЗАМАНАУИ ТЕОРИЯЛАРЫ МЕН ӘДІСТЕМЕЛЕРІ

61	Абзулдинова Т.Т., Куратова О.А. ЭМПОРОНИМЫ НА ТЕРРИТОРИИ ГОРОДА УСТЬ-КАМЕНОГОРСК	242
62	Азаматов А.М., Тұрғанбекова А.М. ӘЛЕМНІҢ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ БЕЙНЕСІ (СҮТ ӨНІМДЕРІ НЕГІЗІНДЕ)	246
63	Аймагамбетова М.М., Аушенова А.С., КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ	251
64	Ауганбаева М.А., М.Л. Анафинова ТІЛДІК УНИВЕРСАЛИЙЛЕРДІ ЗЕРТТЕУДІҢ НЕГІЗГІ ТӘСІЛДЕРІ ЖӘНЕ ОЛАРДЫҢ СТРАТИФИКАЦИЯСЫ	254
65	Әбутәліп О.М., Акимбекова Г.Ш., Әміреев Н.А. «АЙ» КОНЦЕПТІСІНЕ ҚАТЫСТЫ ЛЕКСИКА-ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ БІРЛІКТЕР	258
66	Әбутәліп О. М., Мұстафина М. Ә., Уралова З. И. ҚАЗІРГІ ТІЛ БІЛІМІНДЕГІ АНТРОПОӨЗЕКТІК ЗЕРТТЕУЛЕРДІҢ ҒЫЛЫМИ-ӘДІСТЕМЕЛІК НЕГІЗІ	264
67	Beysembaeva G.Z, Kharakozha S.E., Karimova Z.N., LINGUA-COGNITIVE STUDYING OF THE CATEGORY «POLITENESS» IN KAZAKH AND ENGLISH LANGUAGES	268
68	Dairabekova G., Zabrodskaia A., Kenzhekanova K. SEMANTIC FEATURES OF REDUPLICATIVE WORDS IN ENGLISH AND KAZAKH LANGUAGES	273
69	Жунусова А.А ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА КРАСОТА В АНГЛИЙСКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ)	276
70	Икапова Д.С., ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕГІ СӨЗДІК ҚОРДЫҢ ТОЛЫҒУЫ	281
71	Қалиева А.Г, Жапарова А. Ж. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЮМОРА В АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ	284
72	Қуандықова Г.С., Таева Р.М, АБАЙ ӨЛЕҢДЕРІНДЕГІ ҚАРАТПА СӨЗДЕРДІҢ ҚОЛДАНЫЛУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	289
73	Kupabayeva A.A. Bekkozhanova G.K. MODERN APPROACHES TO THE STUDY OF METAPHOR	292
74	Куратова О.А. Темиргалиева Г. Е., MODERN METHODS OF LINGUISTICS	296
75	Makyzhan D.E. ANTHROPONYMS AS A REFLECTION OF LANGUAGE INTERACTION AND CULTURAL CONTEXT	302
76	Zh. Nauryzbayev,. Seidenova S. REVIEW OF KAZAKH PHRASEOLOGY HISTORY	306

77	Нурғали Г.Н. IMPLICIT INFORMATION IN THE CANTERBURY TALES BY GEOFFREY CHAUCER	311
78	Нуркенова Г.А САЯСИ ГАЗЕТ ДИСКУРСЫНЫҢ СИПАТТАМАЛЫҚ ҚАСИЕТТЕРІ	314
79	Nurkhanov ZH.N., Seidenova S.D LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC ASPECTS OF THE ADVERTISING DISCOURSE	318
80	Сулейменова Д.К. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАНИЙ О МИРЕ (В КАЗАХСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)	322
81	Sharipbekova M.B, Berkimbaeva S.K SPECIFICS OF TRANSLATION OF SOCIAL AND POLITICAL TEXTS BETWEEN KAZAKH AND ENGLISH LANGUAGES	327
82	Шошакова А.Г., Кенжигожина К.С., К ВОПРОСУ ОБ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ ТЕКСТОЛОГИИ	330
83	Ілияс Д. Қ., Таева Р. М. ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЖАНРА КОМПЛИМЕНТА В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ	335

**ҚАЗАҚСТАН ТӘУЕЛСІЗДІГІ – ҚОҒАМДАҒЫ
РУХАНИ-МӘДЕНИ БІРЕГЕЙЛІК НЕГІЗІ**

84	Ажағулова С.С. Куратова О.А. НЕЗАВИСИМОСТЬ КАЗАХСТАНА – ОСНОВА ДУХОВНО-КУЛЬТУРНОЙ УНИКАЛЬНОСТИ	340
85	Бейсембаева Г.З., Шерияздан А.А ЦИФРОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК НОВЫЙ ВЕКТОР РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА	343
86	Куратова О.А..Натенова А.Т THE INDEPENDENCE OF KAZAKHSTAN IS THE BASIS OF SPIRITUAL AND CULTURAL UNIQUENESS	347
87	Кенжеқанова Қ.К., Дайрабекова Г.К.	349

ИБ № 15148

Басуға 09.12.2021 жылы қол қойылды. Формат 60x84 1/18.

Көлемі 30,0 б. т. Тапсырыс № 12159. Таралымы 50 дана.

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің

«Қазақ университеті» баспа үйі.

Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспа үйі баспаханасында басылды.